

余匡复文集

◎ 余匡复 著

图书在版编目(CIP)数据

余匡复文集 / 余匡复著. —上海: 上海外语教育出版社, 2016

ISBN 978-7-5446-4434-1

I. ①余… II. ①余… III. ①文学研究—德国—文集②散文集—中国—当代
IV. ①I516.06-53②I267

中国版本图书馆CIP数据核字(2016)第151315号

出版发行: **上海外语教育出版社**

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑: 岳永红

印 刷: 上海叶大印务发展有限公司

开 本: 700×1000 1/16 印张 40 字数 415千字 插图 8页

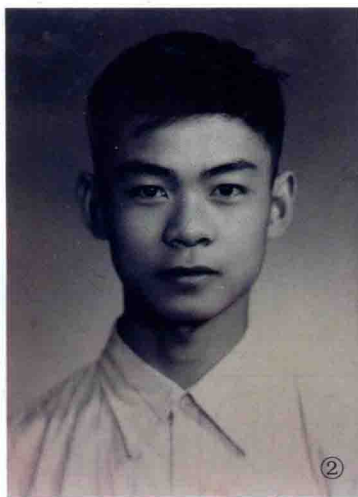
版 次: 2016年9月第1版 2016年9月第1次印刷

印 数: 1100册

书 号: ISBN 978-7-5446-4434-1 / Z · 0078

定 价: 80.00元

本版图书如有印装质量问题,可向本社调换



- ① 童年留影（约 5 岁）
- ② 北大读书时期留影
- ③ 游览新安江水库（摄于 1969 年）



- ① 1957 年北京大学毕业留念（前排左四冯至，前排右三、四为德国文学专家马耐特夫妇，二排右二余匡复）
- ② 与 63 届上外毕业生留念（前排右二余匡复）



① 1982 年拜访位于维也纳圣马可公墓的莫扎特纪念墓地

② 上外德语系谢烈敏等同学来家中做客

③ 2005 年于上海外滩

④ 2010 年在德国柏林拜访布莱希特墓



- ① 1979 年 10 月诺贝尔文学奖获得者、德国著名作家君特·格拉斯携夫人到访上外（前右二余匡复）
- ② 1986 年在香港出席第七届国际布莱希特研讨会后留影（左余匡复，中黄佐临，右布莱希特学会主席 Tatlow 先生）
- ③ 1999 年在日本学术研讨会后与德国、日本同行游览日本雾峰



- ① 1990 年上海市高级职称评审组成员（右二余匡复）
 ② 和柏林自由大学戏剧研究所所长费舍尔·李希特教授会谈
 ③ 2010 年柏林自由大学戏剧研究所办公室一角



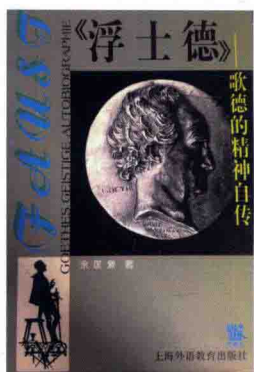
①



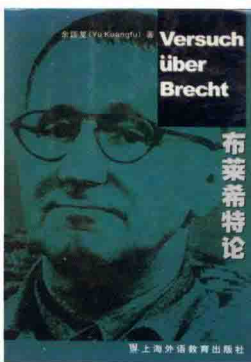
②



③



④



⑤



⑥

- ① 1991 年第一版《德国文学史》
- ② 精装版《德国文学史》
- ③ 2013 年出版的修订增补版《德国文学史》（上、下册）
- ④ 1999 年版《浮士德——歌德的精神自传》
- ⑤ 2002 年版《布莱希特论》
- ⑥ 《德国文学史》初版手稿

编者语

余匡复 1936 年生于杭州,祖籍浙江省嵊县。5 岁(1941 年)开始读书,1950 年考入浙江省杭州高级中学(杭高),1953 年(17 岁)高中毕业,同年考入北京大学西语系(德国语言文学专业),1957 年(21 岁)大学毕业。毕业后在清华大学短暂工作一年。1958 年底调上海外国语学院德语系执教,直至退休(1999 年)。

余匡复一生勤奋做事,诚实做人。对教学他始终兢兢业业、认真负责。他认为学生不爱听你课,是因为你讲课枯燥乏味、不能吸引人,他力求每节课内容丰富、有血有肉,并注入自己的情感,用简单易懂的语言,深入浅出地表达深刻的思想。他爱教师这一职业,虽说钱不多,但有价值。他和学生的关系不是我尊你卑,而是平等的关系,他说这才能建立起信任,才能交流。他常把家庭地址、电话等信息告诉学生,欢迎他们来家聊天。

几十年来,他边教学,边科研。1963 年因课程需要,他开始编写《德国文学史》教材,写了三章,因过度劳累,肺病复发吐血而停止,后又遇十年浩劫,因莫须有的罪名(议论四人帮)受到批判,文

学史写作无法继续，直到粉碎“四人帮”。改革开放，他重新走上讲台，人生之路才逐渐变宽，有了出国进修、访问、研究和讲学的机会。他为文学史搜集了最新资料，1984年《德国文学史》基本定稿，后经国家专业组审查，他再作修改补充，1985年初最后定稿及提交给出版社，至1991年，才历尽艰难最终出版，该书被列为高校文科教材。他的写作态度很严肃，每一创作，都倾其心血、精益求精。他常说，写一本书就像一个母亲孕育孩子，要不断吸取营养，促使婴儿健康发育，过程充满艰辛，但又满怀期待。他不论书写或论文，首先将必须参考的书籍、资料堆放写字台上，然后全神贯注地仔细阅读、思考；他时常会在饭桌上把要写的东西说给大家听，询问我们他的想法是否有道理，当他对问题有自己的见解和深切感受时才真正动笔写。

他出版的专著有：《歌德与浮士德》（中学生文库丛书）、《德国文学史》（63万字，我国高校文科教材，获得1986至1993年上海哲学社科优秀成果著作类二等奖）、《浮士德——歌德的精神自传》（国家社科项目）、《战后瑞士德语文学史》、《当代德国文学史纲》（国家教委规划重点项目）、《布莱希特论》（教育部项目）、《布莱希特》、《德国文学简史》、《论非亚里士多德美学思想》及《德国文学史》修订增补版（130万字），他也是《新德汉词典》主要编纂者之一、为香港商务印书馆编《袖珍德汉词典》（与潘再平合编）、编有《卡夫卡荒诞小说》。他的翻译作品不多，主要有：《儿子》、《日出之前》、《米夏埃尔——一部写给幼稚社会的青年读物》、《我的一生》、《莫扎特论》、《我杀害了玛丽莲·梦露》（合译）、话剧演出版的诗剧《浮士德》上部、《行为表演美学——关于演出的理论》（这是他生命中

最后的译作)等。其中花费精力最多的译作是《莫扎特论》，他说：“该书作者文笔非常‘学术化’，用字很别扭，能用外来词的就避免用德语，能用长句的就不用短句，最长的句子竟有十多行……”

开始翻译此书时，他经常头脑发胀，不断在额上抹擦清凉油。作者在文中或注释中不仅有拉丁文，还有意大利文、法文和英文，他在翻译中都一一请教有关方面的专家和学者，确保译文精准。另外他还曾为上海昆剧团赴德演出而翻译《琵琶行》剧本（王仁杰编，中译德）。本选集没有包含他的翻译作品。

他的每一部书，无论创作或翻译，所写的前言后记，也都要求言之有物。如在《卡夫卡荒诞小说》的序中他写道：“……人变成甲虫是完全不可能的、荒诞的，可是人遭到厄运、不幸、陷害、暗算、迫害等等之后，由‘人’变成了不被人尊重的‘虫’却是常见的。……人在一个早上变成了虫，这象征着灾难与厄运随时突然降临，意味着人无力把握自己的命运。……正因为卡夫卡所揭示的东西在世界上具有如此的普遍性，所以卡夫卡的作品才会流传如此广泛……是有深刻原因的——即它真正地反映了广泛的人间的普遍现实……他的荒诞中包含了人生的哲理，让人感悟和深思。”

他是学外语出身，他常说：“学外语不能只会讲几句洋文，要学有专长。”他本人除掌握德语及全面了解德国文学外，还较深入地研究某些德国作家——主要是歌德和布莱希特。他撰写论文阐述自己的研究心得和见解，如《布莱希特的 episches Theater 是“史诗剧”吗？》及《布莱希特建立的是叙述体戏剧体系》两文的发表，校正和完善了中国国内之前对布莱希特戏剧体系的译法和理解，在戏剧界有一定的影响。《布莱希特建立的是叙述体戏剧体系》一文曾

获 1976—1982 年上海高校哲学社科优秀成果论文奖。《从叙述体戏剧到辩证戏剧》一文则系统地向国内介绍了布莱希特晚年的戏剧理论,此文 1986 年刊于《外国戏剧》后即被香港杂志转载。《伽利略传——一部充满戏剧性的叙述体戏剧》于 1988 年刊在《外国文学评论》,它阐明了:表面上看,这是一部传统的戏剧性很强的戏,但事实上,它是一部实实在在的叙述体戏剧。黄佐临先生曾对他说,如能早些读到这篇文章,《伽利略》话剧中有几场戏他会排得更好!《布莱希特与传统》一文,则阐述了布莱希特和各种传统的关系,该文获得 2002 年“田汉戏剧奖”的论文二等奖。《论布莱希特的非亚里士多德美学思想》是他多次报告的讲稿,也曾是受聘于台湾淡江大学淡江讲座教授时做的学术报告之一,后被淡江大学以专集出版。

余匡复年轻时就有个梦想,希望能为歌德的《浮士德》剧本搬上中国舞台做点事。1987 年,黄佐临先生曾打算把《浮士德》上部搬上舞台,请他去“人艺”为有关人员讲歌德和《浮士德》,他满怀激情地脱稿讲了三个多小时。但之后因种种原因,时隔 20 多年,即 2008 年《浮士德》诗剧上部才在“上海话剧中心”上演,采用了他翻译的话剧版《浮士德》剧本,他应邀担任该剧的文学顾问。《浮士德》剧的演出圆了佐临先生的梦,也圆了他自己的梦。

他十分崇敬和怀念大学的师长,他们严谨的治学精神、朴实真诚的待人接物态度及对学生的关爱,给了他很大的影响,为此,他著文以志心思。他性格鲜明,率真自信,口快心直,难免得罪人。他兴趣爱好广泛,音乐是他的最爱,其次是戏剧、绘画等,此外每工作告一段落或闲暇时会去旅游。20 世纪 60—70 年代,那时虽经济

不宽裕,他却穷游了安徽黄山、浙江雁荡山、广西桂林、山西云冈石窟、河南龙门石窟等名胜古迹。改革开放后,更游览了亚、欧、非、美洲 32 个国家的诸多大自然风光和历史文化胜迹,为此写了几十篇游记,并配有自摄的百多幅照片出版,本集仅选录部分游记(不含照片)。

他一生出席过众多学术讨论会,每次都认真准备发言或论文。以下是自 20 世纪 80 年代以来他在国内外进修、访问、考察、科研等主要活动情况,其中国外考察、科研多次获得“德意志学术交流中心”(DAAD)的基金资助:

1981 年 6 月—1982 年 7 月 德国海德堡进修,科研。

1985 年 8 月—1985 年 10 月 德国格廷根出席国际日耳曼学者代表大会。海德堡进修、科研。1985 年初加入中国共产党。

1986 年 12 月 出席香港第七届国际布莱希特学术讨论会。

1987 年 10 月 出席中国德语文学研究会第三次年会(广州)。

1988 年 9 月 1989 年 11 月瑞士苏黎世科研。海德堡教学汉语、科研。德国不伦瑞克科研。12 月《歌德与浮士德》(中学生文库)出版。

1990 年 3 月 出席北京卢卡契和布莱希特研讨会。8 月出席日本东京第 8 届国际日耳曼学者代表大会。8 月被上海高校教师职务评审委员会聘为“外语”学科评议组成员(为期 1 年)。

1991 年 3 月 《德国文学史》出版。3 月被同济大学聘为兼职教授。5 月被上海高校职务评审委员会聘为“外语”学科评议组成员(为期一年)。

1992年6月 《战后瑞士德语文学史》出版。10月起获得国务院特殊津贴。

1993年5月—8月 德国海德堡、瑞士苏黎世科研。

1994年8月 《当代德国文学史纲》出版。12月加入中国作家协会。

1995年10月 德国海德堡教学汉语、科研。《卡夫卡荒诞小说》选编出版。

1996年5月 台湾版《德国文学史》出版。

1997年8月 赴韩国首尔出席亚洲地区日耳曼学者讨论会。

1998年8月 1999年9月海德堡科研。1998年8月台湾版《当代德国文学史》出版。

1999年3月 由德赴日本蓼科(Tateshina)出席国际日耳曼学者学术研讨会(“戏剧表演艺术”),会上作“关于戏剧形式的思考”专题报告,该论文已以德文出版。

2000年8月—10月 赴德访问及出席维也纳第10次国际日耳曼学者讨论会。

余匡复退休后仍每天读书、写作、听音乐,或应邀作报告、讲学、翻译书稿以及旅游等,他生活得很充实。主要活动状况如下:

2001年5月 应台湾辅仁大学之邀,访台三周,参加“全球化和自我认同”学术研讨会,他演讲题目:《全球化和歌德的“世界文学”》。该报告已在台以德文出版,本选集没入用。6—7月翻译昆剧《琵琶行》剧本(王仁杰编剧,中译德,应上海昆剧团赴德演出之约而译)。

2002年3月 《布莱希特论》出版。

2002年5月 受聘为台湾淡江大学讲座教授,赴台讲学,作《论布莱希特的非亚里士多德美学思想》等三个专题报告,并受邀拜访辅仁大学、文藻外语学院等校并作报告。

2002年6—8月 赴美探亲(大儿子),游览美国东西海岸诸多景点。9月《布莱希特》出版。

2003年4月 黄源深约写《外国文学简史》丛书之《德国文学简史》。同年中国社科院吴元迈约写他主编《20世纪外国文学史》。参加编写《大辞海》戏剧电影卷之词条。

2003年3月 应邀去上师大谢晋影视学院讲布莱希特课。12月德国著名文学评论家拉尼茨基的《我的一生》译书出版。

2004年6月 应邀作上海音乐学院音乐学博士论文答辩委员。

2004年—2008年 多次任上海戏剧学院硕博论文答辩委员,参加评审上海戏剧学院科研成果,并为学生开设戏剧理论课。

2005年3月 应上外出版社之邀赴上外松江校区讲《歌德与〈浮士德〉》。4月被东方讲坛办公室聘为东方讲坛讲师,5月受上海歌剧院之邀,在上海音乐学院作《歌德与〈浮士德〉》报告。10月奥地利作家耶利内克(2004年诺贝尔文学奖得主)的《米夏埃尔——一部写给幼稚社会的青年读物》译书出版。

2006年2月 《德国文学简史》出版。同年参加大百科全书第二版修改工作。9月在上海教育电视台参加录制:《三人谈〈朗读者〉及〈德语课〉》(另两位是:《文汇报》笔会编辑刘绪源及同济大学一德国老师)。

2007年4月 叶长海约写《德语国家戏剧现状》(1996—2007),该文已刊于《世纪转台》一书中(2009年9月出版)。

2007年3—5月 为《浮士德》诗剧上部演出而翻译话剧版剧本。

2007年5月—9月 赴美探亲,并游览美国诸多自然与人文景观,后发布多篇游记与所摄照片。

2007年9月 《我杀害了玛丽莲·梦露》译书出版。

2008年8—9月 任话剧《浮士德》诗剧演出的文学顾问,为剧组等人员作报告并参加剧组排练。11月出席苏州《20世纪外国文学史专家座谈会》。

2008年10月 《浮士德》诗剧(上部)终于上海国际艺术节在上海话剧中心公演。

2009年4月 做肺部恶性肿瘤切除手术。

2009年8月 肺部健康基本恢复。参加“上海话剧中心”复排《浮士德》剧,9月与剧组一起赴北京参加《浮士德》剧在国家大剧院公演。开始翻译《莫扎特论》。

2009年8—12月 着手修改《德国文学史》。因参加大百科全书第二版修改工作,得到中共中央宣传部及新闻总署颁给的荣誉证书。开始翻译《行为表演美学——关于演出的理论》一书。

2010年9月—年底 应德国柏林自由大学戏剧研究所之邀参加“戏剧文化的交融”国际研究项目,其间做三次报告,两次介绍中国戏曲,一次讲黄佐临的写意戏剧观。12月应姜锋先生之邀在柏林中国驻德使馆教育处为留德学人作《歌德与〈浮士德〉》的报告。

2011年2月 《莫扎特论》译书出版。